
DE NUESTROS LECTORES

A mi consulta:

«Pienso que Alfonso Valle está correcto. mosco se refiere a la lengua muisca. Visita

<https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/chibcha/article/view/17662>

«Vocabulario mosco: Se hallan en la Biblioteca del Palacio Real, en Madrid, dos manuscritos cuyas siglas son II/2923 y II/2924, con el mismo título de Vocabulario mosco. 1612, los cuales hasta la fecha permanecen inéditos. Fueron dados a conocer en el catálogo Manuscritos de América (tomo I, 1928), Y son citados por el antropólogo M. Lucena Salmoral (1967), quien microfilmó y publicó, casi en su totalidad, la gramática chibcha del siglo XVII intitulada Gramática, vocabulario y oraciones en lengua mosca, manuscrito cuya sigla es II/2922, propiedad de la misma Biblioteca».

Karl Offen respondió:

Subject: Re: Mosco final message

Date: Mon, 1 Apr 2019 10:13:15 -0400

From: karl offen <koffen62@gmail.com>

To: Jose Mejia <jtmejia@gmail.com>

Lo siento, pero es muy poco lo que puedes hacer para convencerme que Mosco proviene del idioma muisca aunque, de alguna manera, los miskitos son de ascendencia chibcha. Los muiscas eran montañeses (alrededor de Bogotá). Hay muchas, muchas palabras con una apariencia lingüística o transliterada de América del Sur que se pueden conectar de alguna manera a América Central. Los españoles nunca llamaron a la Miskito moscos antes de aproximadamente 1800 en los cientos de documentos que he consultado en archivos de todo el mundo. Dado que los españoles y especialmente los centroamericanos pensaron que el Mosquito era un pueblo esencialmente creado y apoyado por los ingleses, tiene mucho más sentido que traduzcan lo que consideraron el nombre inglés del Mosquito. Aunque el nombre étnico Mosquito aparece mucho antes en las fuentes españolas, muy pocas personas de habla hispana de las costas orientales desde

Honduras hasta Costa Rica habrían estado familiarizadas con esta historia de uso lingüístico. Es lamentable que mi artículo Offen, K. (2011). La cartografía colonial de Centroamérica y el topónimo "Mosquito". Boletín de la AFEHC (Asociación para el Fomento de los Estudios Históricos en Centroamérica), 48,

http://afehc-historia-centroamericana.org/index.php?action=bul_aff&id=48.

Ya no se publica en la web. Si lo fuera, serías capaz de ver la evolución cartográfica de la palabra 'mosquito' en los mapas en español, holandés e inglés desde los tiempos más remotos, sin que se haya encontrado un mosco. ●